

Ana Carla de Almeida

Spanish, Catalan > Portuguese

Personal Information

Cell phone: **639 177 003**

E-mail: **acalmeida.pt@gmail.com**

Address: Passeig del Préssec, 14, 08198, La Floresta - Sant Cugat del Vallés, Barcelona, Spain

Date and place of birth: 29/09/1979, São Paulo, Brazil

Member of



Education

Master's Degree in Tradumatics – Translation Technologies

Description of the course: Training of experts in ICT applied to translation, with emphasis on CAT tools, localization and project management.

Universitat Autònoma de Barcelona, Spain

2008 – 2009

BA Spanish and Portuguese

Universidade de São Paulo, Brazil

1997 – 2000

Co-authored Books

Co-author of *Diccionario Bilingüe de Uso Español-Portugués*

Arco libros, 2003

Co-author of *Gran Diccionario español-portugués, portugués-español*

Espasa, 2002

Work Experience

Lexicographer

Development of machine translation systems (es<>pt and en<>pt)

Lucy Software – Barcelona, Spain

Since 2009

Freelance translator of Spanish > Portuguese and Catalan > Portuguese

Specialized in machine translation post-editing

São Paulo, Bahia, Madrid, Barcelona

Since 1999

In-house Portuguese Translator

Translation of Market Research Reports

Fields of specialization: Telecommunications, Banking, Commerce

PRM Internacional

Spain, 2004 – 2013

Literary Critic

Sporadic collaborator of the literary magazine Quimera

Spain, 2005 - 2006

Teacher of Spanish as a foreign language

Universidade de São Paulo – Extracurricular course

Brazil, 2003

Teacher of Portuguese - Elementary School

Escola da Terra, Bahia

Brazil, 2001

Proof-reader

Editora Entrelinhas

Brazil, 1997-1999

Software

SDL Trados Studio 2014
MS Office – Advanced User

Other Courses

Trados

SIC, SL – CAT tools training
2005

Postgraduate course: Literary criticism in the press

Universitat Pompeu Fabra
Barcelona, Spain, 2004

Course for Teachers of Spanish language and literature

Scholarship by the Spanish Agency for International Development Cooperation - 360 hours
Spain, 2002

Academic Research

End of course dissertation

“Manuel Vázquez Montalbán y el Postmodernismo”, under the supervision of Professor Joan Oleza i Simó.
AECI, Spain, 2002

Research project

Participation in an online course on Latin American Novel: a review about the Uruguayan writer Juan Carlos Onetti, an anthology of his work, a chronology of his life and other multimedia materials.
Universidade de São Paulo, Brazil, 1998-2000.